

تراث الإنسانية

الحكايات

للافنتين

د. على درويش



الهيئة
المصرية
العامّة
للكتاب



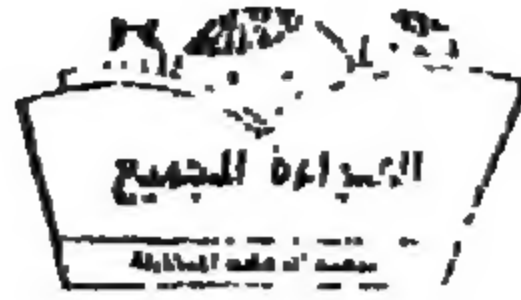
مهرجان القراءة للجميع ١٩٩٥

الحكايات

الحكايات

للافتين

د. علي درويش



مهرجان القراءة للجميع ٩٥
مكتبة الأسرة
برعاية السيدة سوزان مبارك
(تراث الإنسانية)

الجهات المشاركة :

جمعية الرعاية المتكاملة

وزارة الثقافة

وزارة الإعلام

وزارة التعليم

وزارة الحكم المحلي

المجلس الأعلى للشباب والرياضة

التنفيذ : هيئة الكتاب

الانجاز الطباعي والفني
محمود الهندي

المشرف العام
د. سمير سرحتان

الحكايات

الافونتين

د . على درويش

حياة لافونتين وشخصيته

حقا ان تاريخ الأدب يكتب ببسطه ! بالأمس قال معاصرو لافونتين عنه - ضمن ما قالوا - انه « ساذج » واليوم - وقد انقضى على وفاته قرابة ثلاثة قرون - يجيء أساتذة النقد فيقطعون بأن طبيعته لا تزال لغزا لم يحل بعد : يقول رينيه بريه Benó Bray ان الغموض لا يزال يكتنف حياة لافونتين وتاريخ انتاجه ويقول انطوان آدم Antoine Adam انه لمن الصعب أن يسبر غور هذا الرجل وفي الماضي كان الناس يعتقدون أن حكايات لافونتين موجهة الى الأطفال ، ولكن سانت بييف Sainte-Beuve يقول في القرن التاسع عشر : « ان لافونتين الذي يقدم الى الأطفال لا يمكن أبدا للقارئ أن يتذوقه جيدا إلا بعد سن الأربعين » من هو اذن هذا

الرجل الذى صارت حياته كالأسطورة ، هذا الشاعر الفريد
الذى لا يشبهه شاعرا آخر على الإطلاق ؟ ماكنه فنه الذى
أخفق فى تقليده عشرات من الكتاب فى حياته وبعد مماته ؟
سنرى .

ولد لافونتين عام ١٦٢١ فى شاتوتيرى Chateau —
Thierry (بمقاطعة شمبانيا) ، التى كان أبوه مشرفا على
« مياها وغاباتها » . وتلقى فى البداية دراسة دينية دفعه
إليها — بما كان يعيره إياه من كتب — قس سسواسون
Soissons الذى لم يلبث هو نفسه أن نصحه بالعدول
عنها حين لمس عدم تجاوبها مع استعداده . وتقول رواية
أخرى ان أساتذته من رجال الدين هم الذين طردوه لسوء
سلوكه ! كان فى الواحدة والعشرين من عمره . ثم ذهب الى
Reims لتابعة تعليمه ، ولكنه لم يفعل أكثر من التقائه
ببعض المثقفين أمثال موكرى Maucroix الذى حضره على
دراسة القدامى وبعض المحدثين . . . فأولع بافلاطون ،
وحفظ عن ظهر قلب أشعار مارو Marot وماليرب
Malherbe وراكان Racan .

وفى السادسة والعشرين من عمره أراد أبوه أن يكفل
له حياة جادة مستقرة ، فنزل له عن وظيفته ، وزوجه من
فتاة عمرها أربع عشرة سنة : أما الوظيفة فوجد لها — الى
حين — مواتية لنزوعه الى الكسل والتجوال فى الغابات . . .
وأما الزوجة فلم يجد فيها ما يبتغى من المقاتن والمزايا . . .

كتب اليها بعد ستة أعوام يقول : « انك لا تلعبين ولا تعملين ولا تهتمين بشئون بيتك ، وكل ما تشغلين به ما يتبقى لك من وقت بعد مقابلة صديقاتك هو قراءة القصص المسلية ! سيأتى الوقت الذى سيهيم فيه على نفسه والذى سينسيه فيه شروعه أن له زوجة وابنا يافعا !

وكاد القدر أن يقضى عليه بأن يظل شاعرا مغمورا من شعراء الريف لولا أن قيض له الله أحد أقاربه ، هو المستشار جانار Jannart الذى صحبه الى باريس حيث قدمه الى مراقب عام الملكية فوكيه Fouquet وكان أخطر شخصية فى الدولة بعد الملك . وأعجب به فوكيه فمنحه اعانة دائمة بشرط أن يكتب قصيدة كل شهر . وفى بذخ قصر هذا الرجل الخطير ، وفى ترف قصر دوقة بيون duchesse de Bouillon التى اجتذبتة نحوها وأحاطته برعايتها هى الأخرى ألهمت قريحته ٠٠٠ وهام لافونتين بباريس ، ولم يكن يغادرها الى مقر وظيفته فى منطقة شامبانيا الا فى فترات متباعدة . يصرف شئون الوظيفة فى غير اكتراث ، ويبيع الجزء تلو الجزء مما خلفه له أبوه من ملكيات ٠٠٠ سيأتى اليوم الذى يفقد فيه كل ما ورث ويصبح مفلسا كل الافلاس ! لن ينقذه من الهاوية الا مدام دى لانسيلير Madame de la Sablière التى ستؤويه خلال الفترة الأخيرة فى حياتها ، أى عشرين عاما !

ويروى عن لافونتين أنه لم يكن يفتن الى أنه رزق

موهبة الشعر الا ذات يوم حين قرأ عليه أحد الضباط في
Chateau-Thierry قصيدة للماليرب Malherbe

عن احدى محاولات اغتيال الملك هنرى الرابع . هنا شعر
برغبة ملحة فى قرض الشعر ، وبدأ يكتب منه قطعاً كانت
رديئة كلها . . . على أن الشئ المسلم به هو أن نبوغه لم
يظهر الا فى سن الأربعين . . كيف ؟ فى عام ١٦٦١ غضب
لويس الرابع عشر على فوكيه ، فأمر بسجنه ، واذا بصداقة
لافونتين وعرفانه يطلقان لسانه بأول أشعار تلوح فيها ملامح
العبقرية : كتب قصيدة طويلة L'Elégie aux Nymphes «

de Vaux » ، وهى التماس بالغ التأثير موجه الى الملك
المستبد . . . فالحق أن لافونتين كان مشجعاً بروح
تلك الصداقة النادرة التى لم تكتب من وحيها صفحات
كثيرة ، والتى لم يعبر عنها فى الأدب الفرنسى بعمق
يستأثر بالنفوس سوى مونتني Montaigne . وجزع
لافونتين لما لحق صديقه فوكيه من عنت الملك الطاغية ،
ومرض ، ثم رحل الى ليموزان Limousin . وفى رحلته
كان يكتب ما يشبه المذكرات ويوجهه شعراً ونثراً الى
زوجته ، مذكرات تنطق بالألم والحسرة من أجل صديقه
المنكوب . . وتوقف فى طريقه فى أمبواز Amboise ،
فبحث عن مبنى سجنها الذى زج فيه بفوكيه ، وجمد أمام
بابه ، ولم « يبرح مكانه حتى أدركه الليل » ! لقد كانت
الصداقة شيئاً حيويًا فى حياة لافونتين : ملكت عليه نفسه ،
والهمته فى كثير من أشعاره ، وهى تصلح لأن تكون موضوعاً

لرسالة قيمة يتناول فيها الباحث - بالضرورة - علاقة
لافونتين بمولير وراسين وبوالو وشابل Chapelle
وموكروا Maucroix ، فضلا عن فوكيه .

وشخصية لافونتين تسترعى الانتباه حقا ، وهي
بدورها تكون مادة خصبة لدراسة سيكولوجية شائقة .
لئندعه أولا يتكلم :

انى أحب اللعب والحب والكتب والموسيقى .
والمدينة والقرية ، وبكلمة واحدة كل شيء .
ولا شيء قط يعجز عن امتاعى أيما امتاع .
حتى ولا تلك اللذة الكثيبة التى يحسها قلب مبتئس .
وينادى اللذة فيقول :

أيتها اللذة ! أيتها اللذة ! يا من كنت فيما مضى
مسيطرة .

على أجمل عقل فى اليونان ،
لا تستخفى بى ، تعالى واسكنى لدى ،
انك لن تكونى عندى بلا عمل .

وكيفما كان سعيه وراء الملذات ، فمن المؤكد أن
حقيقة الأمر قد تأثرت بفعل الأساطير التى نسجت حول

سمعة هذا الرجل « الطيب » . وهناك شيء آخر لا تعرف الحقيقة عنه بدقة قاطعة ، هو حديثه ! أكان مملا ؟ أكان طليبا ؟ والآراء في ذلك متناقضة : كتب فولتير الى فوفنارج Vauvenargues : « ان طبيعة هذا الرجل الساذج من البساطة بحيث كان حديثه لا يعلو على الحيوانات التي كان يمنحها الكلام . ان النحلة رائعة ، ولكن حين تكون في خليتها ، فان غادرتها لم تصبح أكثر من ذبابه » ! . . . بينما يرى « سانت بييف » أن صاحب الحكايات كان محدثا لطيفا في الأوقات التي لم يكن فيها مغرقا في التفكير والشرود . ويقول لويس راسين ان من الموضوعات التي كانت « توقظ » لافونتين وتثير حمسه أفلاطون . . . ويضيف فيرجيه Vergier الى أفلاطون السلام والحرب ، النبذ والنساء ! . . . ولكن أي فئة من النساء ؟ - هؤلاء اللائي لا يقتضى الوصول اليهن بذل جهد طويل !

ومشكلة الجهد الطويل تستتبع حتما الكلام عن مجموعة أخرى من عناصر شخصية لافونتين . كان كسولا ، ميالا الى الإفراط في النوم ، ألم يسم نفسه « ابن الكسل والنعاس » ؟ لقد وصف بافيون Pavillon إحدى جلسات الأكاديمية - وكان لافونتين عضوا فيها - ولم يفته أن يصور هذا الشاعر وهو غارق في سبات عميق ! . . . طبيعة هذا الرجل كانت تنزع الى العزلة والهدوء ، الى الملاحظة والتأمل : تأمل الغابات والمراعى والحقول وما تحتويها من زهور وعيون وحيوانات ، تأمل الحياة الساكنة الآمنة البعيدة

عن هياج الناس . . . وفى عزلته كان يشعر دائما
بالاكتئاب ، ذلك لأنه كان يظن أنه سيء الحظ ، وأن الاخفاق
يلاحقه فى كل عمل يقوم به !

وشعوره هذا من ناحية ، وكسله من ناحية أخرى ،
كانا يقويان ضعف ارادته ، ان صبح التعبير . . هذا الرجل
الذى أسدى النصيح بسخاء الى الآخرين ، وقدم اليهم
فلسفة عملية فى الحياة ، كان عاجزا عن توجيه حياته
والعناية بشئونه الخاصة ، من هنا كان فى حاجة مستمرة
الى من يأخذ بيده ويسهر على أموره : تكثته قد تكون دوقه
بويون duchesse de Bouillon ، وقد تكون مدام دى
لاسبليير Mme de La Sablière ، وقد تكون مدام ديرفار
Madame d'Hervart التى عاش فى كنفها أواخر أيام
حياته . كان كل ما يشغله ويستهويه هو التأمل - كما
قلت - فى هذه الدنيا بما فيها ومن فيها ، ولقد كان يؤمن
بوجود اله منظم لها هو مصدر الصواب . . . كان حساسا
الى أقصى حدود الحساسية أمام سحر الطبيعة ، لننصت
اليه مرة أخرى وهو يذكر طرفا مما يحبه فى الحياة :

أن أهيم فى حديقة ، وأن أتوه فى غابة

أن أنام على الزهور ، وأن أستنشق عبقها

أن أصغى - وأنا سارح الخيال - الى خرير عين من

العيون . .

أو الى جدول يتدفق مأؤه على الحصى .

أحب لافونتين كل هذا وغيره ، ومن المؤكد أنه أحب كذلك جلسات الأكاديمية الفرنسية التي كان يذهب اليها « ليرفه عن نفسه ! » . . . كيف وفق في الظفر بعضويتها ؟ لقد أخرج انتخابه وكاد يمنعه نهائيا كره لويس الرابع عشر له . . . هذا الرجل المستبد كان لا يتذوق النوع الأدبي الذي برع فيه لافونتين . وفي عام ١٦٨٣ تنافس الشاعر وصديقه الناقد (بوالو) على كرسى شاعر بالأكاديمية . ودار في الجلسة نقاش طويل وعنيف طرفاه الأعضاء الموالون للقصر من ناحية ، وكانوا يؤيدون مؤرخ الملك . . . ورجال الأدب من ناحية أخرى ولا سيما هؤلاء الذين لم يسلموا من قلم بوالو ولساناه ، وكان هؤلاء يدعمون لافونتين . وأسفر التصويت عن فوز هذا الأخير ، ولكن لويس استعمل حقه في رفض اعتماد نتيجة الانتخاب . . . ولم ينقض عام حتى شغل كرسى آخر بالأكاديمية ، فانتخب له بوالو ، هنا رضى الملك وقال لمندوبى الأكاديمية : « ان اختياركم ديبريويه Despréaux (بوالو) يسرني كثيرا ، وسوف يتقبله الناس جميعا بارتياح ، وأنتم تستطيعون الآن أن تستقبلوا السيد لافونتين . . . لقد وعد بأن يكون عاقلا » !

ان لافونتين الآن في الثانية والستين ، ولا يبقى له من عمره سوى اثني عشر عاما . . . وفي نفس السنة يخلو

فجأة قلب مدام دي لاسبليير اثر خيانة صديقها الماركيز
دولانار Le Marquis de la Fare فتزهد في الدنيا ،
وتحاول التقرب الى الله بالتعبد والتوفر على عمل الخير ،
كان سلوكها بمثابة قدوة لمحظيها ! ولكنه لم يقتد ،
فاذا بموتها - بعد عشر سنين - يفاجئه موجهها اليه
انذارا أخير ! ... هنا تاب الى رشده ، وبدأ يغير طريقة
حياته ، ويمنحها شيئا هو أكثر من الاعتدال فقد أخضع
نفسه لتقشف شديد ... وقبل موته بشهرين كتب الى
صديقه القديم فرانسوا موكروا Maucroix يقول :
« آه يا عزيزى ! ان الموت ليس أمرا ذا بال ، ولكن هل
تفكر فى اننى سأمثل أمام الله ؟ انك تعرف أى حياة
عشتها ... » وحين توفى فى عام ١٦٩٥ عن أربعة وسبعين
عاما لوحظ على جثته مسح ... لقد كان قد لبسه ليضع
به جسده ، وليكفر به عن بعض ما اقترف فى حياته من
آثام !

اعمال لافونتين الأدبية

لم يكن لافونتين يعرف أين توجد عبقريته ، فلم
يستقر فى نوع من الأنواع الأدبية ، وإنما كان ، دائم
التجوال بينها جميعا ، وان كان - مع ذلك - كثير التردد
على « الحكايات » أو « الخرافات » Des Fables التى
تكسبت وملاّت اثنى عشر كتابا نشرها فى ثلاثة دواوين
سنتناولها فى الصفحات التالية بالبحث والتحليل .

وشهادة لافونتين عن نفسه خير ما يقال عن عدم
استقراره هذا ، ومحاولته الابداع فى شتى أنواع الأدب ،
لندعه يعترف :

انى فراشة الشعر ، أشبه النحل

وانى لشيء خفيف أطيّر الى كل موضوع

كتب - ارضاء لدوقة بويون واستجابة لرغبتها -
مجموعة كبيرة من الأقاصيص بالشعر (Les Contes)
وهو انتاج منحرف ينم عن مزاجه العاثر وعن أبيقورتية ،
ويزخر بالتفاصيل التى قد تهدر كرامة القارئ أو تخدش
حياءه .. شيء عجيب : لقد أصابت هذه الأقاصيص نجاحا
كبيرا ! .. وكتب عددا من الكوميديات أهمها « الأغا ،
(L'Eunuque) التى قلد فيها الشاعر اللاتينى تيرنس
Térence ولكن هذا الجزء من انتاجه لا يكاد يذكره
أحد - وألف مأساة لم يتمها هى صوت أخيليوس
La mort d'Achille . وكتب رواية مطولة بعض فقراتها
بالشعر أطلق عليها « مغامرات بيسيديه (Les aventures
de Psyché) (بيسيده - فى الأساطير اليونانية -
فتاة رائعة الجمال أحبها الحب وانتهى الأمر باقترانهما !)
ولعل من أهم أصدق انتاجه الثانوى تلك القصيدة الطويلة
التى قالها دفاعا عن فوكيه محاولا فيها انتزاع عفو لويس
الرابع عشر عن صديقه ، هذه القصيدة هى Elégie aux
Nymphes de Vaux التى أشرت اليها . تضاف الى كل هذا

رسائله الشعرية ، وكان أهم ما وجه منها الى هوينه Huet والى مدام دي لاسبليير الشيء الذى ينبغي ذكره هو أن الانتاج الوحيد الذى كان يتناسب مع عبقرية لافونتين هو « حكاياته » التى ضاعها على السنة الحيوانات .

« الحكاية » قبل لافونتين :

لقد عرفت معظم الشعوب فى طفولتها الأقايصى التى تسرد على السنة الحيوان ، ومن أشهر هذه الشعوب الهنود والافريق ، والحكايات الهندية والافريقية تكون المصدرين الأساسيين لخرافات لافونتين : أولا ، المصدر الهندى : وتوجد هذه الحكايات فى روايات سنسكريتية متعددة ترجع الى القرن العاشر قبل الميلاد . وقد ترجمت الى اللغة الفارسية فى القرن السادس الميلادى بعنوان « كليله ودمنة » . وبعد ذلك بقرنين نقلت من اللغة الفارسية الى اللغة العربية ، ثم ترجمت من العربية الى العبرية . وفى القرن الثالث عشر ترجمت من العبرية الى اللاتينية ، وبعد ذلك بثلاثة قرون بدأت كتب الحكايات المستوحاة من المصدر الهندى (من الترجمة اللاتينية) تظهر فى لغات أوروبية متعددة من بينها الفرنسية . وقد قرأ لافونتين - من هذه الكتب - كتاب جبريل كوتيه Gabriel Cottier (أحاديث الحيوانات) الذى نشر فى عام ١٥٦٦ ، وكتاب بير لاريفى Pierre Larivey (وعنوانه كتاب الفلسفة الخرافية) الذى ظهر فى عام

١٥٧٩ . . وفي عام ١٦٤٤ ظهرت في فرنسا للمرة الأولى طبعة من « كليله ودمنة » معدلة ومترجمة من اللغة الفارسية ، وكان عنوانها : « كتاب الأضواء أو سلوك الملوك » ألفه الحكيم الهندي بلييه Pilay وترجمه إلى اللغة الفرنسية دافيد ساهيد David Sahid من أصفهان كبرى مدن فارس « . . . »

ثانياً ، المصدر اليوناني : وليست اليونان أقل غنى من الهند بالخرافات ، فالحيوانات تتحدث بين الحين والحين في مؤلفات كتابها أمثال Hésiodé ، Archiloque و La Batrachomyomachie, ... Stésichore — أو الصراع بين الجرذان والضفادع — محاكاة هزلية بالشعر للمحمة هوميروس ترجع إلى القرن الخامس قبل الميلاد . وكثير من المؤرخين أمثال هيرودوت ، و Elien ، وديودور الصقلي ، والكتاب الأخلاقيين أمثال بلوتارك Plutarque رصعوا كتاباتهم بالحكايات التي تجرى على السنة الحيوانات . وبلغ بحب الاغريق لهذه الحكايات واهتمامهم بها أنهم كانوا يرتبونها في فئات تبعا لمصادرها أو الطابع الغالب عليها ، فقالوا : « حكايات قبرصية » و « حكايات لاذعة » مثلاً ، إلا أن الأمر انتهى باندماج هذه الفئات جميعاً وباتخاذها اسم « حكايات ايزوب » (Esopé) . وتاريخ الأدب لا يكاد يعرف شيئاً عن ايزوب هذا ، وإن كان من المحتمل أنه عاش في القرن السادس قبل الميلاد . . . ولكن ترى هل فعلاً الحكايات المنسوبة إليه ؟ أما الأساطير

فتؤكد ، وأما التاريخ فيشكك لافتقاره الى الأدلة على أن
الشيء الذى لا يحتمل الشك هو أن التراث الاغريقى نسب
اليه كثيرا من الحكايات الخلقية ، وأن الأطفال كانوا
يحفظونها عن ظهر قلب ، وأنه بلغ من حب سقراط لها
أنه - كما قيل عنه - كرس أواخر أيامه في السجن لوضع
بعضها في قالب شعري . وإذا كان نقل هذه الحكايات
لم يصبها بتعديل كبير في جوهرها ، فقد اختلفت الأساليب
التي كتبت بها . وأحسن صياغة لها تنصب الى Babrios
الذى يسميه لافونتين Gabrias ، والذي يرجح أنه عاش
في سوريا في أواخر القرن الثانى الميلادى . وإذا كانت
مجموعة الحكايات الايزوبية لم تكتشف الا في عام ١٨٤٣
في خزان دير يقع في جبل Athos ، فمن المؤكد اذن أن
لافونتين لم يطلع عليها باللغة اليونانية ، وإنما عن طريق
الترجمات التي ترجع الى الناقلين اللاتينيين والبيزنطيين
والعرب ، اذ الشيء الجدير بالذكر هو أن هذه الحكايات
صادفت اهتماما بالغاً في عصر النهضة .

وإذا كانت الحكايات الهندية أغنى وأخصب من
الحكايات اليونانية ، فإن هذه الأخيرة كانت أسهل وصولاً
الى فرنسا ، وهي التي غدت لافونتين أكثر من غيرها . قد
يقال : « والحكايات اللاتينية .. ما قصتها ؟ » ، والرد على
ذلك هو أن الرومان لم يعرفوا بالمقدرة الخلاقة التي ميزت
العبرية الاغريقية . من هنا نجد أنهم لم يبتكروا خرافاتهم
ابتكاراً ، وإنما استمدوها من خرافات الاغريق . ومن هنا

يمكن القول ان حكايات Phèdre هي عيبتها حكايات ايزوب ،
وأن فضل « فادر » لا يعدو أن هذا الكاتب اللاتيني
نظم بأسلوب جذاب الحكايات الايزوبية التي كان
Démétrius de Phalère قد صاغها بالنثر في القرن
الثالث قبل الميلاد .

نظرية الخرافة عند لافونتين وفنه

يقول لافونتين في مقدمة « الحكايات » : « ان الحكاية
تتكون من جزئين يمكن تسمية أحدهما « الجسم » والآخر
« الروح » : الجسم هو السرد ، والروح هي المغزى . .
ويحدد لها هدفا مزدوجا ، فهي يجب أن تعلم الناس شيئا
عن طريق المغزى الذي تحتويه وهي ينبغي أن تثير المتعة
في النفوس ليبنى هذا المغزى فعلا قادرا على الاقناع . . .
كيف نكفل التعليم بالحكاية أو الخرافة ؟ بأن نمنحها طابعا
خلقيا وعلميا معا : خلقيا لجعلها تسهم في تكوين الأخلاق
وملكة الحكم على الأشياء . . . وعلميا بالحرص على جعلها
قادرة على تبصير الانسان بخصائص الحيوانات ، وبأسباب
التي تدعو الى مقارنة بعض الناس ببعض فصائل الحيوان .
وكيف نحقق الامتاع بالخرافة ؟ بالتنوع . . . لا تنويع
الموضوعات فحسب ، وانما أيضا تنويع طرق التعبير
وتفاصيل السرد ، كما يحدث في المحادثة . . . وجدير
بالذكر أن لافونتين يستجيب هنا للمبادئ - في خطوطها

العريضة - التي عرفت عن الخرافة قبل العصر الكلاسيكي
الفرنسي .

والطابع المبتكر في حكايات لافونتين هو أنه جعل
من كل منها دراما مصغرة : فيها « ديكور » (هنا غابة
أو حديقة ، وهناك جدول أو نهر ...) وفيها
شخصيات : هذه الشخصيات قد تكون حيوانات ، وهذا
هو طابعها الأصلي ، لأن لافونتين يحب الحيوانات ولا يجد
فيها مثل ديكارت مجرد آلات تتحرك ، ويراهن قادرة على
الاحساس والحكم على الأمور ... من هنا صور بالدقة
أشكالها وتصرفاتها ، وحلل خصائصها ، وبرزها لنا في
صور شخصيات بشرية ... وقد تكون شخصيات الدراما
بشرية فعلا ، ذلك لأن للناس هم الآخرون دورا في حكايات
لافونتين وهو يصورهم بشيائهم ولغتهم وطبائعهم وعيوبهم
الأبدية من مدهانة ودهاء ، من عنف ورياء ، من تهسور
وطيش ... الخ ... وفيها حركة : فخرافة لافونتين عالم
متحرك ، وكل حركة تحتوى على عرض وعقدة وحل ...
وقد تكون الحكاية ملهامة مثل « الاسكافي ورجل المال » .
أو مأساة ، مثل « الأسد والذئب والثعلب » ... الخ .

صحيح أن معظم موضوعات حكايات لافونتين كانت
معروفة قبله ، ولكنه استطاع أن يمنحها طابع شخصيته ،
وأن يجددها بمزاجه الفنى المرح بحيث جعل منها فنا مبتكرا
يحمل اسمه ، يقول عن المرح :

« ان الناس يريدون الجديد والمرح . . . وأنا لا أسمى
مرحاً ما يثير الضحك وانما نوعاً من الطلاوة وسمة ممتعة
يمكن منحها لجميع الموضوعات ، حتى أكثرها جدية » . . .
على أن المرح لا يتنافى مع الحقيقة والوصف الساخر الذى
يهدف الى الاصلاح فينبغى للعيوب والردائل . يقول :

انى أحاول فيها (فى حكاياته) أن أسخر من الرذيلة
فليس فى مقدورى أن أنبرى لها بذراعى هرقل

ملخص الحكايات

لفظ « ملخصين » أطلقه هنا جزافاً ، ذلك لأنه يصلح
لجميع الدراسات التى تدخل سجل « تراث الانسانية »
ماعدا تلك التى ننشرها اليوم عن لافونتين . ولا أشك فى
أن القارئ يفطن الى السر فى هذا : فمؤلف لافونتين ليس
أولاً كتاباً واحداً وانما اثنا عشر كتاباً نشرت تباعاً فى ثلاثة
دواوين : الأول يضم ستة منها (١٦٦٨) . والثانى يحتوى
على خمسة (١٦٧٨) والثالث نشر منفرداً (١٦٩٤)
والأهم من هذا أن حكايات لافونتين لا تكون وحدة
متماسكة ، وانما هى حكايات وكفى ! ، حكايات تقتصر أو
تطول كتلك التى تعلمناها فى المدرسة الابتدائية دون أن
نعرف أنها من إنتاج لافونتين ، فمن منا لا يعرف قصة
الذئب والحمل ، أو قصة الغراب والثعلب ، أو قصة الراعى
والذئب ، أو قصة الدب وصاحبه ؟ ! حسبى هنا أن أشير

الى أهم هذه الحكايات التى سيجد القارئ حافزا الى الرجوع اليها ، ولذة فى الاطلاع عليها .

من الكتاب الأول :

الصرصور والنملة - الغراب والثعلب - الذئب والكلب - فأر المدينة وفأر الحقول - الذئب والحمل - الموت والحطاب (الانسان يفضل الحياة الشاقة على الموت) - شجرة البلوط وعود البوص (ربما كانت هذه الحكاية أحسن ما فى هذا الجزء .. مغزاها أن المرونة أجدى من التصلب) .

من الكتاب الثانى :

النسر والخنفساء (الخنفساء تثار للارنب الذى خطفه النسر بأن تسرق بيضه ثلاثة أعوام متتابة فتجبره على الاعتراف بجرمه) الأسد والفأر (مغزاها أن الانسان كثيرا ما يحتاج الى من هو أضعف منه) - رجل الفلك الذى هوى فى بئر (استطراد فلسفى بشعر رصين) - الأسد والذبابة الصغيرة (يقينا أنها أحسن ما فى هذا الجزء ، انها تشبه الملحمة فى حركتها وسمو أسلوبها) .

من الكتاب الثالث :

الطحان وابنه والحمار (ملهة رائعة تحتوى على درس بليغ فى الأخلاق : اذا كان الاصرار رذيلة الحمقى ،

فان التردد يشين السلوك ويقضى على فاعلية الجهود (-
الضفادع التى طالبت بملك (تصوير لتقلب الشعوب ...
لقد دفع الغرور الضفادع الى الاطاحة بسيدها الذى كان
دمث الخلق ، محبا للسلام ، فأرسل اليها ملك الآلهة طائرا
كبيرا ليحكمها ، ولكنه أهلكها بالافتراس والتقتيل (-
الشعلب والتيس (مثل للطيش وقصر النظر ... » ان نظر
التيس الى الأمور أقصر من لحيته ، ... لقد اجتذبه الشعلب
الى بئر وقع فيها وصعد على ظهره ! خرج الشعلب ، وبقي
التيس !) - الأسد الذى أدركته الشيوخوخة (درس نافع
للقوة التى يصيبها الاضمحلال) .

من الكتاب الرابع :

العجوز وأبناؤه (مغزى هذه الحكاية أن القوة تعتبر
ضعفا بغير اتحاد) - الضفدع والفأر (أراد الضفدع أن
يأكل فارا فحاول بخدعة استدراجه ليلتهمه فى الماء ، وهنا
ظهرت حداة فالتهمتهما معا) .

من الكتاب الخامس :

الوعاء الخزفى والوعاء الحديدى (استنجد الوعاء
الخزفى بوعاء من حديد ليحميه فى رحلته ، ولكنه ارتطم
به فتهشم ... مغزى هذه الخرافة أنه يجدر بالانسان

ألا يتحد الا مع من يتساوون به) - الفلاج وأبناؤه (حكاية
مغزاها أن العمل أضمن وأثمن موارد الانسان) .

من الكتاب السادس :

الأرنب والسلحفاة (مغزاها أن التسرع لا طائل
فيه . ففي التائي السلامة) - سائق العرببة التي انغرست
في الوحل (السائق يتخاذل ويستنجد بهرقل ، ولكن
هرقل يرد عليه بقوله : « ان هرقل يريد أن يتحرك الناس
قبل أن يساعدهم » . . . ويتحفز الرجل ، ويوفق في
انتزاع عربته من الوحل . . . مغزى هذه الحكاية : « ساعد
نفسك تساعدك السماء » .

من الكتاب السابع :

الحيوانات المصابة بالطاعون (هجاء موجه ضد ظلم
الأتوبياء والى المتملقين على السواء) - الفأر الذي انعزل عن
الدنيا (هجاء ضد النفاق : فأر يتخذ من قطعة جبن صومعة
يتبتل فيها . . ويلجأ اليه اخوانه في الضراء القديم ليمنحهم
اليهم يد المعونة ، ولكنهم يخذلهم ، انه يكتفى بمنحهم
بركاته) ! ، بلاط الأسد (درس في الحيطة : الأسد يدعو
أتباعه الى زيارته في بلاطه ، أى فى عرينه ذى الرائحة
الكريهة . . ويستاء الدب فيسد أنفه ، واذا بالأسد يقضى
عليه بالموت بتهمة الوقاحة . . . ويزعم القرد أن الرائحة

« الهية » فيتقزز الأسد من ملقه الوضيع .. أما الثعلب
فيدعى أنه عاجز عن الشم لأنه مصاب بالزكام !

من الكتاب الثامن :

الاسكافى ورجل المال (قصة اسكافى تلقى مالا لم
يسعده فى حياته . . . ولم يحقق لنفسه السعادة الا حين
رد هذا المال الى صاحبه . . . ان السعادة ليست فى المال ،
وان الغنى الحقيقى فى زوال الهموم) الصديقان (حكاية
ممتعة تنم عن حب لافونتين للصدقة المخلصة . بعض
أبيات هذه الحكاية صارت مأثورة :

ما أجمل أن يكون لك صديق حق
انه يبحث عن حاجاتك فى أعماق قلبك
وهو يجنبك الشعور بخجل
الافصاح عنها له بنفسك

جنازة اللبوة (صورة صادقة لزيغ عواطف رجال
القصص - التعريب الكامل لهذه الحكاية فى ذيل هذا
البحث) .

من الكتاب التاسع :

القط والثعلب (تفاخرا وهما فى الطريق : أيهما
أبرع من الآخر . . . وفاجأتها مجموعة من الكلاب . .

بادر القط بتسليق شجرة ، وأخفقت حيل الثعلب للفرار
فخنقته الكلاب ، يقول لافونتين فى هذه الحكاية :

ان تعدد الحيل قد يفسد الأمر .

لأن الانسان يضيع وقته فى الاختيار والمحاولة

إنه يريد أن يفعل كل شئ

لتكن لديك وسيلة واحدة ، ولكن وسيلة طيبة (

الصدقة والمتنازعان (هجاء ضد الخصم : مسافران
يتنازعان على صدقة عثرا عليها . . ويمر قاض فيحسم
ما بينهما من خلاف . . لقد التهم لب الصدقة وأعطى كلا
منهما احدى فلقتي غلافها) .

من الكتاب العاشر :

يستهل لافونتين هذا الجزء بقطعة شعرية طويلة تقع
فى مائتين وأربعين بيتا مهداة الى مدام دى لاسبليير وبعد
أن يزجى مدحا رقيقا الى ولية نعمته ، ينبرى لديكارت
داحضا نظريته القائلة بأن الحيوانات ان هى الا مجرد آلات
تتحرك ، ومستندا فى مهاجمته الى كثير من الأمثلة التى
تدل - على العكس - على ذكائها ، من هذه الأمثلة حكاية
الفارين اللذين نجحا فى خداع ثعلب بأن سرقا بيضة منه !
كيف ؟ لقد استلقى أحدهما على ظهره ، وأمسك بالبيضة
بين ذراعيه ، بينما أخذ الآخر يجره من ذيله . . السلحفاة

والبطتان (ان الغرور يؤدي الى اؤخم العواقب : رفعت
بطتان عصا بمنقاريهما ، كل منهما من طرف ٠٠٠ وتعلقت
سلحفاة بفمها في وسط العصا ٠٠٠ وأثار الركب فضول
واعجاب المارة فكانوا يتنادون صائحين : « يا للأعجوبة !
تعالوا اشهدوا ملكة السلاحف ، واذا بالسلحفاة ترد عليهم
قائلة : « الملكة ! هذا حق ! انى أنا الملكة ! وحين تكلمت
الحمقاء افلتت فيها فهوت على الأرض وتهشمت » .

في الكتاب الحادى عشر :

لم يكن لافونتين يدري أنه سينشر حكايات بعد اتمام
هذا الجزء الأخير من الديوان الثانى ، فجعله بمثابة تذييل
لكتبه السابقة ، مودعا فيه انتاجه ومتمنيا أن يصادف كتابا
أفضل منه : يقول :

لقد افتتحت على الأقل الطريق

وسيتاح لآخرين أن يتموا ما بدأت

وهذا الجزء يحتوى على تسع حكايات أهمها :

« العجوز والشبان الثلاثة » (مر ثلاثة شبان بشيخ
يزرع أشجارا ، فسخرها من شيخوخته الطموحة ، فرد
الرجل بأن الأشجار التى يغمسها قد تنفع أبناءه ، وبأنهم
— مع ذلك — قد يموتون قبله ٠٠٠ وحدث بالفعل أن توفوا
جميعا قبله ، فأقام الشيخ لذكراهم نصيبا كان يرويه
بدموعه) .

فى الكتاب الثانى عشر (الديوان الثالث والأخير) :

كان لافونتين يدنو من نهايته حين ألف هذا الجزء الذى نشره وهو فى الثالثة والسبعين من عمره • لقد فترت حيويته وغدا يهتم بالتفاصيل العقيمة ••• ومع ذلك فليس هذا الكتاب بالغ الرداءة ••• وأهم ما ورد فيه من حكايات : القط العجوز والفأر الصغير (عن الشباب الذى يزهو أن فى وسعه الحصول على كل شيء) ••• الغابة والحطاب (فى هذه الحكاية درس رائع للجاحدين) •

تحليل « الحكايات » :

يمكن أن نستخلص ما يلى من دراسة حكايات لافونتين :

١ - للافونتين طريقتان مختلفتان فى تأليف الحكايات : احدهما ميزت الديوان الأول ، والأخرى ميزت الديوان الثانى • كانت الأولى محاولة فاستحالت فى الشطر الثانى من إنتاجه الى خلق بالمعنى الصحيح • بدأ لافونتين بحكايات بسيطة سهلة يرتبط فيها المغزى بالموضوع ارتباطا مباشرا (مثل الغراب والثعلب - الصرصور والنملة) • ثم طور هذا النوع الأدبى بأن خرج بعض الشيء على طريقة ايزوب ، واذا بشخصيته تبرز بوضوح ابتداء من الكتاب السابع • وباستثناء بعض قطع رديئة متفرقة ، يبدو

لافونتين في الديوان الثاني وقد صار مالكا لناصرية فنه ،
كما تكشف بعض حكاياته عن قدرة فلسفية تبرر مقارنته
بكبار الشعراء المفكرين أمثال Lucrèce . من هنا نجده
في البداية مترددا ينشر ديوانه الأول تحت هذا الاسم
المتواضع : « حكايات ايزوب ، نظم لافونتين » . ثم زاد
طموحه فتناول الى ما وراء الحكاية بشكلها الذي كان
معروفا ، وأراد أن يوسع مجالها ويحيله الى « ملهاة عريضة
ذات مائة فصل مسرحها العالم » . وعندما شعر بكيانه
ووثق في عبقريته لم يتردد في أن يصيح قائلا :

ان تقليدي ليس أبدا عبودية .

اني لا أستعير سوى الفكرة والاطار والقوانين

التي كان أساتذتنا أنفسهم يتبعونها .

ألا يجدر في هذا الصدد أن يقول لافونتين ما قاله
بسكال عن نفسه : لا يجب أن يقول لي أحد انني لم آت
بجديد ، لأن ترتيبى للمواد جديد ، . بل انه ليحقق
للافونتين أن يقول أكثر من ذلك ، انه صاحب الحكايات
الوحيد الذي يعترف به تاريخ الأدب الفرنسي ، وان فنه
- كما قال أحد النقاد - لينتمى الى الملحمة بطريقة السرد ،
والى الوصف بالصور والى الملهاة بحركة الأشخاص وبتصوير
أخلاقهم ، والى شعر الوعظ بالحكم .

٢ - آراء لافونتين تعتمد على فلسفة سليمة تعترف بحكمة الخالق ، وضعف الانسان ، وتبدل الحظ . والأخلاق عنده مستمدة من التجربة الانسانية : انها تحت الانسان على الحذر والحكمة والاعتدال فى الرغبات والتآزر وتنكر عليه الطيش والبخل والجحود . . . وتلهب فيه روح الصداقة . . . الخ .

٣ - ابتكر لافونتين على مر الأيام أسلوبا تستحيل محاكاته ، واذا كان بوالو قد زعم أن هذا الأسلوب يشبه أسلوب مارو Marot ورابليه Rabelais فمن المرجح - تبعا لقول سانت بييف Sainte-Beuve - أن يكون هذا الزعم قد صدر عنه فى لحظة من لحظات المرح ولم يأت تعبيرا صادقا عن رأى هذا النقاد .

٤ - لا شئ أشبه بمسرحيات مولير Molière من خرافات لافونتين . ويقول نيزار Nisard « لقد اختص لافونتين بالحكاية ، كما اختص مولير بالملهاة » . أما أوجه الشبه بينهما فهى دقة الملاحظة وتصوير العيوب واحتواء كل من الحكاية والملهاة على عرض وعقدة وحل وحوار تشترك فيه كل شخصية بأسلوب الكلام الذى يلائم طبيعتها ودرجة ثقافتها ووضعها الاجتماعى (درجة الثقافة فى حكايات لافونتين بالنسبة للشخصيات الانسانية بالطبع) . ثم ان الدروس التى يوجهها كل منهما مستخلصة من التجربة التى اكتسبها بفضل عمق الملاحظة وطول التأمل . . . أما أوجه

الاختلاف بينهما فمنا أن مولير يصور الأشياء بطريقة مكبرة
 فى ضوء المسرح (والمسرح مرآة مكبرة) بينما يصورها
 لافونتين تصويرا دقيقا ورقيقا ٠٠ ومنها أن مولير هاجم
 عيوب البرجوازية والآفات التى لا تسلم منها حياة الأسرة ،
 بينما هاجم لافونتين هجوما متحررا الملك وذوى الجاه ورجال
 الدين ٠٠ ومن أوجه الاختلاف أيضا أن مولير أعمق فى
 الوصف بينما لافونتين أكثر تنوعا فى الموضوعات ، لأنه
 لا يغفل أى شىء فى ملحمة الطويلة ٠٠٠ وكيفما كانت
 درجة تشابههما ، فقد قال عنهما سانت بيف : « ان
 الانسان لا يفصل مولير ولافونتين أحدهما عن الآخر ٠٠
 انه يحبهما معا » .

٥ - ما السر - وعبقريه لافونتين بارزة الملامح فى
 حكاياته - فى أن بوالو ، وهو مقنن الشعر فى العصر
 الكلاسيكى ، لم يذكر شيئا عن « الحكاية » ضمن أنواع
 الأدب الثانوية التى أحصاها فى الغناء الثانى من كتابه
 « فن الشعر » ؟ (١) ٠٠ ان المجال لا يتسع هنا لأن أسوق
 جميع افتراضات نقاد الأدب فى هذا الشأن ، وأن اتناولها
 بالبحث والتعليق ، ولكن حسبى أن اكتفى باثنين منها .
 أما سانت بيف فيعزو صمت بوالو الى صدى استياء لويس

(١) عن تصنيف بوالو Boileau لأنواع الأدب ارجع الى
 « تراث الانسانية » العدد الثالث مارس ١٩٦٣ « فن الشعر لبوالو
 بقلم الدكتور على درويش » .

الرابع عشر من لافونتين - وهو المتشدد في مسائل اللياقة -
منذ نشر أقاصيصه Les Contes ٠٠٠ (وقد كان مؤلف
الأهاجى صاحب حظوة لدى هذا الملك) ٠٠٠ وأما ميشو
Michaut فيقول « ان الخرافة » لا تخضع لقواعد محددة
بينما كانت مهمة بوالو وضع القواعد والقوانين ٠٠ ثم ان
ما ذكره بوالو عن قواعد الفن العامة (فن الشعر : الغناء
الأول) تكفى لأن تنسحب على « الخرافة » مثل انسحابها
على الرسالة الشعرية أو الاقصوصة ٠٠٠ وكيفما كانت
حقيقة الأمر ، فان اغفال بوالو ذكر لافونتين وحكاياته في
« فن الشعر » يعد أحد أخطائه التي لم تغتفرها له
الأجيال التالية .

٦ - يثير جان جاك روسو في القرن الثامن عشر
ولامرتين Lamartine في القرن التاسع عشر مسألة
أخلاقية حكايات لافونتين ، وينكران صلاحيتها لتثقيف
الطفل ٠٠٠ فما موقف كل منهما ؟ ٠٠٠ يقول روسو في
كتابه « اميل L'Emile : « لن يحفظ اميل شيئاً على
الاطلاق عن ظهر قلب ، حتى ولا الخرافات ٠٠٠ حتى
ولا خرافات لافونتين بالرغم من أنها جذابة ولا تكلف فيها » .
هنا يخيل لقارئ الكتاب أن روسو يناقش مسألة الحفظ
بالنسبة للأطفال ، الا أن هذا الكاتب الفيلسوف يرمى -
بعد هذه المقدمة الخبيثة في لباقتها - الى مهاجمة لافونتين
مهاجمة مباشرة والى تسفيه حكاياته ، فيدخل بعد ذلك في
سفسطات بارعة ٠٠٠ يقول ان الأطفال جميعاً يلقنون حكايات

لافونتين بينما لا يفهمها أحد منهم . . وهم ان فهموها كانت الطامة ! ذلك لأنها تحضهم على الرذيلة أكثر من حضها لهم على الفضيلة . ويعلق - على سبيل المثال - على حكاية الغراب والثعلب فيقول انها تضم كلمات كثيرة يتحتم شرحها للطفل ، وألفاظا لا تستعمل الا في الشعر الأمر الذى سيدفع هذا الطفل الى السؤال عن علة اختلاف لغة الشعر عن لغة النثر فبماذا سيرد عليه ؟! (سفسطة كما قلت) . ويستطرد قائلا : « ان الثعلب فى هذه الخرافة قد شم رائحة الجبن (الذى فى فم الغراب) لابد أن رائحته نفاذة الى هذا الحد . . فهل يمرن الطفل هكذا على الحكم الصائب على الأشياء ؟! (سفسطة أخرى !) . ويعود روسو الى الحديث عن الأثر العكسى الذى يمكن أن تحدثه الحكايات فى الطفل ، ثم يقول ان بعض الأطفال يهزأون بالغراب ولكنهم جميعا يحبون الثعلب . ثم يزعم بعد ذلك أن دور الأسد فى حكايات لافونتين من شأنه أن يجعل الأطفال يتشبهون به فى سلوكهم ، فان وجدوا فى مجال تقسيم شىء حاولوا الاستئثار بنصيب الأسد ! . . . (سفسطة أخرى . . . الحق ان اتهامات روسو لا تستحق أى دفاع) . .

ويقول لامرتين فى مقدمة « التأملات » : « ان حكايات هذه الحيوانات التى تتكلم ، ويعطى بعضها بعضا دروسا ، والتى يسخر بعضها من بعض . . . حكايات هذه الحيوانات الأنانية ، الساخرة ، البخيلة ، عديمة الصداقة ، الأكثر شرا منا ، تثير التقزز فى نفسى . حكايات لافونتين عبارة

عن فلسفة صلبة ، باردة ، أنانية ، صادرة عن رجل مسن
أكثر منها فلسفة كريمة سهلة تصلح لطفل . وهي بالنسبة
لعمى الطفل ليست بمثابة اللبن وإنما بمثابة المرارة . . .
لقد كان لافونتين فيلسوفا ذكيا ، ولكنه فيلسوف ساخر ،
فبماذا يحكم على شعب يبدأ تعليم أبنائه بدروس رجل
ساخر ؟ . . . الخ ، . وهنا يمكن التساؤل عن السر الذى
دفع لامرتين الى كتابة هذه الصفحة المهيبة ، ألم تجيء
حكايات لافونتين تصويرا حيا وصادقا للمجتمع ؟ . لنعهد
الى سانت بيغ بتفسير موقف الشاعر الرومانسى ، يقول :
« انى لا أريد أن أرى فى هذه الصفحة الا اثر التنافر بين
طبيعتين ، والصراع بين شعريين . . . لقد كانت محاولة
لامرتين فى ميدان الشعر تهدف الى منع فرنسا شعرا
عاطفيا ، ميتافيزيقيا ، صوفيا بعض الشيء ، غنائيا ،
موسيقيا ، دينيا وانسانيا مع ذلك ، شعرا يأخذ العواطف
مأخذ الجذ ولا يبتسم » . ثم يلخص سانت بيغ ببلاغة
حكمه الفاصل الذى يضع كلا من الشعاعين فى مكانه
الحقيقى ، يقول : « . . . وبكلمتين نقول ان لامرتين يشرئب
نحو الملاك ، أما لافونتين فهو فى الوقت الذى يبدو فيه
أنه يرتفع بالحيوان الى مرتبة الانسان لا ينسى أبدا أن
الانسان ليس الا اول الحيوانات . . ان عبقرية لافونتين
فى هذه العبارة الموجزة : لقد ترك انتاجا فذا أهم خصائصه
الطرافة والانسانية والواقعية . . . فترى اهتمام الأجيال
المتعاقبة « بالتأملات » منذ انتهت المدرسة الرومانسية ،

بينما ازداد تأثيرها « بالحكايات » لافونتين يكبر لافونتين بعمره ، ويكبره أيضا بمجده والفرق بين « العمرين » أكثر من قرن ونصف ، والفرق بين المجددين هو أن لافونتين يتمتع ، ولكن لافونتين يتمتع ويعلم .

آثره في تراث الانسانية :

ان القيمة الحقيقية لانتاج ما لا تقاس بالاعجاب الذى تثيره بقدر ما تقاس بالتأثير الذى تحدثه على مر الأيام ، ويمكن القول فى هذا الصدد ان حكايات لافونتين لا تشغى بأي حسد ازاء روائع الأدب الفرنسى . يروى عن لويس راسين (ابن الكاتب التراجيدى) أن مولير قال له : « علينا ألا نسخر من « الرجل الطيب » (لافونتين) فربما عاش أكثر منا جميعا (يقصد عمر الانتاج) » ولقد صدقت نبوءة خالق الملهاة فى فرنسا ، اذ بقى لافونتين وسيظل حيا ما بقى الأدب ، بينما دفنت مؤلفات كثيرين من معاصريه فى مقبرة الكتب ، ودفنت فيها كذلك كتب الحكايات التى ألفها جميع من حاولوا تقليده كلها بغير استثناء ! ولم يعد انتاج لافونتين غذاء عقليا خفيفا يعطى للأطفال ، وانما عرفت على مر الزمن القيمة الحقيقية لعناصره الغذائية فاعتبر بمثابة وجبة دسمة يمكن كذلك أن تشبع حتى ذوى العقول الفذة وها هو أندريه جيد André Gide أحد أعلام الأدب الفرنسى فى النصف الأول من هذا القرن ، بل أحد أعلام الأدب العالمى فى جميع العصور يصرح فى إحدى كتاباته

بأنه - وهو فى أحراش الكونغو - كان يعيد قراءة حكايات
لافونتين من أولها الى آخرها ، ويقول : « أى أدب قدم
شيئا أجود وأكثر حكمة وكمالا » مما نجده فيها ؟

والحق ان لافونتين - كما قلت من هؤلاء العباقرة
الذين يتضاعف مجدهم على مر الأيام ، فمثلا أشاد بعبقريته
فولتير (فى القرن الثامن عشر) فلما أتى القرن التاسع عشر
إذا بسانت بيف يقول : « لو أن ناقدًا أكثر جرأة من فولتير
أتى يقول : « ان هوميروس فرنسا الحقيقى ٠٠٠ من يظن
ذلك ؟ ٠٠٠ هو لافونتين » ، لفكرت الأجيال المتعاقبة لحظة
ثم لصاحت قائلة : « هذا صدق » . ولقد كان سانت بيف
هو نفسه بالفعل ذلك الناقد الأجرأ الذى أراد لتقويم
عبقريه لافونتين ٠٠ ألم يقل فى مكان آخر : « ٠٠٠ ان
هوميروس الفرنسيين - من يظن ذلك ؟ - هو لافونتين » .

لم تكن حكايات لافونتين حديثا بالنسبة لمعاصريه ،
فلم تثر ضجة أو جدلا ، ومع ذلك فقد أثرت فيهم وفى
الأجيال التالية أعمق التأثير . لا لأنها فحسب نموذج
للاجادة فى الشعر ، ودراسة صادقة لسلوك الانسان ،
ومجموعة من النصائح الخلقية العملية ، ولكن لأنها أيضا
خلق جديد لم يضارع فيه لافونتين أحد - كما قلت -
بالرغم من المحاولات العديدة . وحسبنا أن تلقى نظرة
سريعة على طبعات هذا المؤلف الفذ المتتالية لنذكر مدى
ما أحرزه من نجاح مطرد . . نجاح كان مغريا لديار النشر
الى حد أن بعضها نشرت الطبقات المزيفة الواحدة تلو

الأخرى ! من هذه الطبعات المزيفة واحدة في فرنسا في عام ١٦٦٨ ، وأخرى سنة ١٦٨٢ في امستردام ، وثالثة سنة ١٦٨٨ في انفرس Anvers ببلجيكا ، ورابعة في لاهاي بهولنده ، وخامسة في انفرس من جديد ، وسادسة وسابعة في امستردام مرة أخرى ، وفي سنة واحدة (١٦٩٣) ، وطبعتان مزيفتان كذلك في ليون ، فضلا عما تدفق من هذه الطبعات المزيفة على الأقاليم الفرنسية منذ عام ١٨٦٩ ٠٠٠ أما الطبعات الحقيقية فيقدر عددها بأكثر من مائة وخمسة وعشرين طبعة في القرن الثامن عشر ، وبألف ومائتين في القرن الذي تلاه ، ومعظم هذه الأخيرة طبعات مدرسية . حقيقية لقد صدق رينيه برية René Bray حين قال : « ما أسعد البلد الذي « يملك » واحدا كلافونتين يعلم أبناءه ! » .

وما أكثر - كما ذكرت - الكتاب الذين قلدهم ! لقد بلغ عددهم في القرن الثامن عشر أكثر من مائة في فرنسا وحدها ، وتخطى عددهم هذا الرقم في القرن التاسع عشر ، ولكن ما من واحد منهم يستحق الذكر ، لأن لافونتين كان قد أبلغ الخرافة ذروة الكمال طفرة واحدة ، فلم يبق في مجالها من بعده مكان لأحد ٠٠٠ هؤلاء المقلدون استعاروا من حكاياته مادتهم ، وطعموا انتاجهم بأبيات من شعره ، وحاولوا أحيانا أن يعتمدوا على أنفسهم فأسفوا أسفا فاضحا يذكرنا بعبقريه جفونتين ! ماتوا هم وبقى لافونتين ، لأن حكاياته - على حد قول نيزار Nisard هي اللين الذي

يتغذى به الطفل ، والخبز الذى يأكله الرجل ، وآخر طعام
نسم يتناوله الشيخ . . . معنى هذا أن هذه الحكايات تسهم
فى تكوين عقل الطفل ، وتفيد الرجل فى حياته العملية ،
وتتجاوب - عند الشيخ - مع خلاصة تجاربه فى الحياة .

من حكايات لافونتين :

جنازة اللبوة .

ماتت زوجة الأسد ،

فهرول كل واحد

ليوفى للأمير

بعض عبارات العزاء

المفعمة بالحزن .

وأمر الأمير باخطار اقليمه

بزمان الجنازة ومكانها ،

كما أمر بأن يحضرها حرس القصر

لينظموا الموكب ،

وليصحبوا الرفاق الى أماكنهم .

تصور أن كل واحد من هؤلاء الرفاق قد حضر

وأمن الأمير فى الصراخ

وكان عرينه يدوى •

ان الأسود لا تملك معبدا غير عرينها •

وسمّع أفراد الحاشية - متشبهين بالأمير -

وهم يزأرون كل بلهجته •

انى أعرف البلاط بأنه بلد الناس فيه

على استعداد للابتئاس والاعتباط بالرغم من انهم
لا يبالون بشيء •

انهم يتصرفون بما يرضى الأمير ، فان أعجزهم الأمر
حاولوا على الأقل التظاهر به

شعب كالحرباء ، شعب يحاكى سيده •

كان يخيل للمرء وكأن روحا واحدة تشيع فى الف
من الأجساد •

ان الناس فى هذه الحال مجرد آلات •

ولنعد الى شأننا •

لم يزرف الوعل عبرة واحدة ، اذ كيف كان فى
مقدوره أن يبكى ؟

ان هذا الموت يثار له : لأن اللبوة فيما مضى

كانت قد خنقت زوجته وابنه •

وباختصار لم يبك • وراح أحد المداهنين يقول

ويؤكد أنه شاهده وهو يضحك •

أن غضب الملك - كما يقول سليمان -
 غضب قطيع ، ولا سيما أن كان الملك أسدا ،
 ولكن الوعل لم يكن متعودا على القراءة .
 قال له الملك : « أيها الهزيل ساكن الغاية ،
 أنت تضحك ولا تتبع هذه الأصوات الناجية !
 أننا لن ندخل أبدا في أعضائك الدنسة
 أظافرنا المقدسة ، فتعالوا يا ذئاب ؟
 خذوا بشار الملكة واقتلوا جميعا
 هذا الخائن من أجل روحها المبعجلة » .
 حينئذ قال الوعل : « مولاي ، ان وقت البكاء قد
 انقضى ،

والألم الآن لا طائل فيه ،
 ان شريكك الفاضلة قد ظهرت لي في حلم
 وهي مسجاة وسط الزهور ،
 ولقد تعرفت عليها ،
 وقالت لي : « أيها الصديق ، احذر أن يدفعك هذا
 الموكب الى البكاء حين سأذهب الى الآلهة » .
 فلقد حظيت في رحاب بشتى أنواع النعيم
 اذ تحادثت مع أمثالي من القديسين ،

لتدع الجزع بعض الوقت يلم بالملك ،
فذاك أمر يسعدني « . ولم تكده تسمع هذه الكلمات
حتى علت الصيحة : « أعجوبة ! مجد ! »
ولم ينل الوعل أى عقاب ، بل ظفر بعطاء ،
انك ان رفعت عن الملوك بذكر الأحلام ،
وان تملقتم ، وان سقت اليهم الممتع من الأكاذيب ،
فمهما كانت قلوبهم مفعمة بالسخط ،
فسيبتلعون الطعم ، وستصبح صديقا لهم

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

رقم الايداع بدار الكتب ١٩٩٥/٤٩٣٩

ISBN — 977 — 01 — 4410 — X

مكتبات الأمانة



بسعر رمزي

خمسة وعشرون قرشا

بمناسبة

يوم القراءة للجميع ٢٠٠٥

stx.

43.4

228



0534518

مطالعة

الهيئة العامة

للكتاب